



ISSN 2079-9330

ҰЛТТЫҚ ТӘРБИЕ

РЕСПУБЛИКАЛЫҚ ҒЫЛЫМИ-КӨПШІЛІК ЖУРНАЛ

1 (15) 2013



ИЗУЧЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Алиярова Л.М., Халенова А.

Старшие преподаватели КазНУ им. Аль-Фараби

Махамжанова Л.М.

гл. спец. НцНТИ

Резюме

Оқыту процесінде фразеологиялық сөз тіркестерін қолдану мәселелері мақалада қарастырылады.

Summary

This article is about the problems of studying of idioms in the process of teaching.

Фразеология, представляющая собой идиоматическое достояние языка, является живым источником пополнения речи выразительными средствами. Фразеологизмы, обладая лексическими свойствами слова, предоставляет говорящим богатые возможности для параллельных, синонимических способов выражения мысли.

Фразеологические обороты придают языку яркость черт национального характера и тот неповторимый колорит, который отличает один язык от другого. Они обогащают речь не только и не столько количественно, сколько качественно за счет своей способности метко и образно выражать сущность довольно сложных явлений.

Изучение фразеологии и обогащение речи фразеологическими единицами является одним из действенных средств познания системы языка и повышения культуры. В преподавании иностранных языков фразеологические единицы являются уникальным по своему многообразию материалом. Использование фразеологизмов в учебном процессе является эффективным способом не только обогащения словарного запаса студентов, но и усвоения грамматического материала. Благодаря своей выразительной форме фразеологические

единицы передают содержание сообщения с высокой степенью эмоциональной окраски, создают условия для высказывания личного отношения к обсуждаемому факту или явлению. А это, в свою очередь, создает мотивационное обеспечение процесса общения на уроке иностранного языка. Как показывает практика, студенты реагируют с большей заинтересованностью на образцы идиоматической речи. Использование фразеологических единиц способствует, таким образом, реализации практической цели обучения иностранным языкам – овладению навыками живого общения.

Изучение фразеологических единиц в учебном процессе чрезвычайно важно в лингвострановедческом аспекте. Лингвострановедческая направленность обучения иностранным языкам получила в настоящее время международное признание. И это объяснимо, так как отражение быта, национальной истории и социальных отношений, выражение мировоззрения, осмысления истолкования действительности, коллективного опыта – все это заключено в фразеологическом фонде языков мира.

Фразеологизмы как языковой знак той или иной ситуации является источником получения фоновых знаний, связанных

ЧЕНИЯ

историей, географией и укладом жизни народа-носителя языка. Так как идиомы напрямую связаны с мировоззрением определенного народа, они несомненно отражают и национальный характер данного народа, который, как известно, является частью национальной культуры.

Поскольку идиомы отражают характер, культуру нации, они могут служить хорошим материалом для формирования вербального компонента лингвострановедческой компетенции студентов о стране изучаемого языка. Это можно показать на примерах работы с идиомами, которые условно предлагается классифицировать в соответствии с такими качествами, как нацеленность на успех, трудолюбие, уважение к профессионализму, отражающими черты характера американской нации.

Идиомы, приводимые ниже, иллюстрируют образы великой американской мечты, предполагающей успех в любой форме, в том числе успех как трамплин для еще большего успеха:

1. Make one's pile (to make one's fortune «нажить состояние»). The rich made his pile in the stock market.

2. The powers that be (constituted authority; those in power «сильные мира сего») I have done all I can; the rest is up to the power that be.

3. Upper crust (the richest, most famous or important people in a certain place; the highest class «высший слой общества»).

It is a school that only the children of the upper crust can afford.

4. Cream of the crop (the best of a group «лучший в группе»).

May Queen candidates were lovely, but Betsy and Nancy were the cream of the crop.

5. Big cheese (an important person «важная персона»).

Big gun or: Big run (a leader «лидер»).

Big shot or big shot (a high official «крупный чиновник»).

Big wheel Big wheel (a person of high rank «человек, имеющий высокое звание»).

Bill had been a big shot in high school. John

wanted to be the big cheese in his club.

Целый ряд идиоматических выражений можно отнести к разделу «трудолюбие», они демонстрируют готовность к предельно напряженному труду (к мобилизации, рывку) ради достижения успеха, цели, выполнения обязательств, открытия собственного дела, выполнения учебных заданий и планов:

1. Sweat blood (to work very hard «работать очень напряженно»).

Jim sweated blood to finish his composition on time.

2. Burn the candle at both ends (to work too hard without enough rest «работать очень напряженно, почти без отдыха»).

He worked hard every day as a lower and went to parties and danced every nights; he was burning the candle at both ends.

3. Hit the books (to study your school assignments; prepare for classes «готовиться к занятиям»).

Jack broke away from his friends, saying: «I've got to hit the books».

4. Burn the midnight oil (to study late at night «заниматься всю ночь напролет»).

Exam time was nearer, and more and more pupils were burning the midnight oil.

5. Pull up one's sock (to try to do better «прикладывать максимум усилий»).

I'll have to pull up my socks if I am going to finish my work today.

Методика работы с фразеологизмами может включать следующие компоненты:

Текст, содержащий идиоматические выражения. В качестве текстов могут быть использованы как аутентичные, так и специально составленные для этих целей образцы. До текстовые и после текстовые упражнения, направленные на формирование речевых, лексических навыков по использованию данных идиом:

До текстовые задания.

Например:

What do you understand by success? What does it mean to you? (Что вы понимаете под успехом? Что они для вас означает?).

После текстовые задания.

Например:

– Answer the following questions (Ответьте на вопросы по тексту);

– Agree or disagree (Выразите свое согласие или несогласие);

– Fill in gap with an appropriate idiom (Заполните пропуски подходящими идиомами);

– Choose the sentence (either a, b or c) that best fits the following (Выберите предложение (варианты a, b or c), которое лучше всего подходит к следующему утверждению);

– Make up a story to illustrate each sentence below (придумайте истории, чтобы проиллюстрировать каждое предложение, приводимое ниже).

В заключение отметим, что как показывает опыт работы в вузе, фразеологизмы представляют собой ценнейший материал для формирования вербального компонента лингвокультурологической компетенции студентов. Изучение фразеологических единиц в процессе обучения иностранному языку – это не только эффективный способ обогащения словарного запаса студентов, но и один из путей знакомств с национальной культурой, национальным характером и мировоззрением народно – носителя изучаемого иностранного языка.

ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Кунин А.В. Англо – русский фразеологический словарь. – М., 2000.
2. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. – М., 1972.
3. Обучение иностранным языкам в школе и вузе. – СПб., 2009.
4. Уоррел А.Дж. Английские идиоматические выражения для иностранных студентов. – М., 1993.

БАСТАУЫШ МЕКТЕПТЕ ҰЛТТЫҚ ТӘРБИЕ БЕРУ ӨЗЕКТІЛІГІ

Бекбосынова С.К. –

№17 орта мектептің бастауыш сынып мұғалімі,
Талдықорған қаласы

Резюме

В данной статье рассматриваются актуальность народного воспитания в начальной школе.

Summary

This article discusses the importance of public education in primary school.

Тәрбие – қандай да болмасын көрінісі мен бағытталуында білім, іскерлік, дағдыны және берілген тұлғалық қасиеттерді қалыптастыратын стихиялық емес, жоспарланған түрдегі мақсатқа бағытталған процесс. Қазақ елінің болашағын айқындайтын, оны тұрақты даму деңгейіне

көтеретін бірден-бір құндылық, ол – жасөспірімдерді отаншылдық, ұлтжандылық рухта тәрбиелеу. Ендеше, қазақстандық жаңа білім үлгісі осыдан бастау алып, жас ұрпақты білімді және сол білімді ұтымды пайдалана алатын іскер, білгір де, білікті етіп өсірумен қатар, оның адамгершілік

болмасын тұлғасын және орн Тәрбиені жоғары байланы

Қаз әлемде т деген тілімізге Ал, осы сіңіруде жұмыст алуды с білім ұлттық өте ма ұлттық парасат Рухы а ең баст сергек атамыз жұғады ұстазып екен. Ұ педагог Жұмаб тәрбие, «Педаг «Ұлт т буын болған ынын болған ұлт тәр Ұлт ны қал бірі де ну ке алатын тұстар ұлтты айтуда түкпір жайды болы